

Public (1895) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 884

Dated 24th Oct 1895

INDEXED.

[Despatch Abstract.]

INFANTRY DRILL.

Communicating to the Tamil Translator to Government, for early attention, letter from the Lieutenant-General Commanding the Forces requesting that the proofs of the Tamil translation of the--- may be passed on to the Superintendent, Government Press, as rapidly as possible.

BACK PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

FURTHER PAPERS.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

[9]
100-16-8,05.

Current No.

Public DEPARTMENT.

From

The Lt. Genl.
Commanding the
Forces.
Madras.

No. C.R.
55-86

Dated 18th October 1895.

Received 21st

Enclosures 2

SUBJECT.

Requesting
that the Tamil Trans-
lator to Govt. may be
instructed to hand
the proofs of the translation
of the Infantry Drill
to the Subj. Govt. Press

without delay
WITH ORDER

19 Feb 1895 h. 94.
24 May 1895. 1895.
Pub. No. 336 219-3-95
- 330 218-3-95
- 457 20-6-94.

Order No 884 24-10-95
bound: to the Tamil
Translator to Govt. for
early attention. The
Govt. trusts that no
preventable delay will
be permitted to occur.

25B.
23/10/95.
23/10/95

dt. Genl (only)
the Forces.
Tamil Translator
Supt. Govt Press.

No: 829 A. Thro' G.O.C. Belgaum Dist.
Drill & Instruction Books. Belgaum, 26th July 1895.

From, Captain H. Thornton
To, Commanding 7th Regt. M.D.
The Dy. Adjutant General
Madras Command.

Sir, I have the honor with reference to
your No: 1117 C.R. dated 6th March 1895 to infor-
-mate that the Tamil translation of several
parts of Infantry Drill 1893, was sent to
the Tamil Translator to Govt: of Madras as
follows: —

Part I, and II, under No. 327. Now the 25th March 95
— " — III to V — " — 381 — " — 10th April — "
— " — VI to VIII — " — 478 — " — 1st May — "
— " — IX & X — " — 600 — " — 28th May — "
and acknowledgment of these, up to Part
VIII, was received from the Tamil Translator
under his No: 116 dated 21st May 1895, but
no proofs have yet been received for
correction.

I have &c.
Dy. Hugh Thornton Captain
Commanding 7th Regt. M.D.

No: 2765 A. II
The D. A. G. Madras Command.
Passed
Belgaum }
27. 7. 95 } 3.
Dy. Hugh F. Pearson Dy. A. G.
Comdg: Belgaum Dist.

No. C.B. 4240. III Pokarrumund
9th August 1895.

To, The G.O.C. Belgaur District

Please ask Captain Vrethard to communicate direct with the Jamib Translator to Government and with the Superintendent, Government Press.

2. Return requested.

By order

Sd/- Colphinstone Begbie Br. Genl.
D.A.G.

No: 2945 A. IV
The C.C. J. M.D.

Forwarded for favor of communication to Captain G.V.M. Vrethard.

2. Please return.

By order

Belgaum } Sd/- W.L. Ranking Colonel
13.8.95 } D.A.G. Belgaur District

Drills Instructions V

Books To,

No: 890 A of 14.8.95

Captain G.V.M. Vrethard

Comdt. 7 Regt. Ind.

(Pokarrumund)

Forwarded

2. Please return.

Sd/- Hugh Thornton Capt.

No: 976 A of 9.9.95 VI

Forwarded to the Jamib Translator to Government for favor of any remarks he may wish to make, & with a request to be informed when the proof sheets may be expected.

2. It is now nearly six months since the first sheets were submitted.

3. Return requested.

Sd/- G. M. Vrethard Major
Commandant, 7 Regt. Ind.

No 201.

Tamil Translator's Office
Madras 20th September 1895.

From,

Rao Bahadur S. Seshayya Bai,

To,

Tamil Translator to Government

Captain G. V. M. Richard

Commandant, 7th Regiment In D
Dakshinamudi.

Sir,

With reference to your query in con-
-nection with the Tamil Translation of In-
-fantry Drill Book of 1893, I have the
honor to state that I have not been able
to revise more than 33 pages (manuscript)
of the translation of Part I, as from the
beginning of this year I have had an
-unusually large number of acts and Bills
some of which were emergent and volumi-
-nous, to the translation and early
-publication of which I should direct my
attention first as per G.O. No: 65, Legislative,
dated 22nd August 1888.

I hope to send regularly to the Superin-
-tendent Government Press the trans-
-lation of the Infantry Drill Book re-
-vised, from the commencement of next
month, when I expect the emergent paper
on hand to be disposed of. I may add
that the utmost that I can do in

requiring the translation is only to correct it with reference to grammar and idioms, the native officer of the regiment who translated the book being a better authority than myself as regards the accuracy of the translation; for as I stated in my letter No. 234 dated 4th October 1894 to the Chief Secretary to Government it is 'one who has a practical knowledge of drill and a close acquaintance with the colloquial military Tamil of the Sepoy', that can render the translation both accurate and really helpful to those who are to use it'. The letter from Capt H. Thornbow, Commanding 7th Regiment Madras Infantry, is returned herewith as desired.

I have &c

Lt. S. Seshayya

Tamil Translator to Govt.

No: 1067 A of 30.9.95.

To, The Asst. Adj. Genl, B. Dist.

Forwarded for information.

2. This delay will cause the translation to require many corrections before the time it is ready for publication.

Lt. G. W. Richard Major
Belgaum

to 352... THE CURRENT NO.
The D. A. G. Madras Command
Forwarded.

Lt. Hugh P. Pearson Brig. Genl.
Belgaum } Comdg. Belgaum District
2.10.95.

To, The Chief Secretary to the
Government of Madras.
18th October 1895.

True copies forwarded with reference to Proceedings of the Madras Government Military Department, No: 940 dated 19th February 1895, and Adjutant General's letter No: CR/1118 dated 6th March 1895, and with the request that the Tamil Translator to Government may be instructed to pass on the proofs, after revision, to the Superintendent Government Press with as little delay as possible, as the Telugu transliteration of the Urdu version of the Infantry Drill has already been completed and issued, and it is not desirable that the Tamil

Translation

Translation should be delayed and
longer

Edwin Pearson
Colonel
for Lieutenant-General
Commanding the Forces, Madras,
on foot

When given for copying _____
When copied _____
When examined _____
When signed _____

189

READ AGAIN G.O., No. _____
189 _____ DATED _____

CURRENT No. _____

ENCLOSURES TO G. No. _____

ORDER OF GOVERNMENT A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT.

STATEMENT WITH RETTO.

PAPERS NOT FILLED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH
IN ORIGINAL.

N.B.—
A = Copy in full.
B = Not to be copied.
P = Copy abstract only.
Q = Copy heading only.